

José García de Castro Valdés, SJ (ed.)

## LOS DIRECTORIOS DE J. A. DE POLANCO, SJ

El jesuita **Juan Alfonso de Polanco** (Burgos 1517 - Roma 1576) ha pasado a la historia como el «fiel secretario», primero de san Ignacio, y de Diego Laínez y Francisco de Borja después. Pero el padre Polanco fue mucho más que un «secretario». Entre sus múltiples facetas y tareas desarrolladas en la primera Compañía de Jesús, destacó como prolífico escritor, tanto de varios miles de cartas de todo tipo como de obras de diverso contenido, ya sea jurídico, histórico o espiritual. Entre estas últimas se incluyen estos tres *directorios*, auténticos clásicos de la espiritualidad occidental; solo el *Directorio de confesores* contó con 76 ediciones y se tradujo a siete idiomas.

El presente libro recupera para el lector de hoy estas joyas de la literatura ignaciana. Ellas nos aproximan de manera directa al modo de proceder de los primeros jesuitas en el dar los Ejercicios, escuchar las confesiones y asistir a los moribundos: tres de los ministerios más comunes y para los que los jesuitas eran más demandados. Profundidad teológica, realismo psicológico y delicadeza pastoral confluyen en Polanco para «ayudar a las ánimas» a vivir con plenitud su condición de creaturas.

Con colaboraciones de: Diego Alonso-Lasheras, SJ  
Carlos Baciero González, SJ – Francisco Javier de la Torre Díaz  
José García de Castro Valdés, SJ (ed.) – Miguel Lop Sebastià, SJ



Manresa

[www.mensajero.com](http://www.mensajero.com)



Mensajero - Sal Terrae  
Universidad Pontificia Comillas

ISBN 978-84-271-3902-2



9 788427 139022

José García de Castro Valdés, SJ (ed.)

***Los Directorios***  
**de J. A. de Polanco, SJ**

*Colaboradores:*

Diego Alonso-Lasheras, SJ  
Carlos Baciero González, SJ  
Francisco Javier de la Torre  
Miguel Lop Sebastià, SJ

Mensajero

editorial  
SALTERRAE 

UNIVERSIDAD PONTIFICIA  
ICA ICAI ICADE  
COMILLAS  
M A D R I D

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra ([www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com) / 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

*Diseño de cubierta:*  
Magui Casanova

© Universidad Pontificia Comillas, 2016  
C/ Universidad Comillas, 3  
28049 Madrid  
ISBN Comillas: 978-84-8468-622-4

© Editorial Sal Terrae, 2016  
Grupo de Comunicación Loyola  
Apartado 77 – 39080 Santander  
ISBN Sal Terrae: 978-84-293-2583-6

© Ediciones Mensajero, 2016  
Grupo de Comunicación Loyola  
Padre Lojendio, 2  
48008 Bilbao – España  
Tfno.: +34 94 447 0358 / Fax: +34 94 447 2630  
[info@grupocomunicacionloyola.com](mailto:info@grupocomunicacionloyola.com)  
[www.mensajero.com](http://www.mensajero.com)  
ISBN: 978-84-271-3902-2

Depósito legal: BI-581-2016

*Fotocomposición:*  
Rico Adrados, S.L. (Burgos) – [www.ricoadrados.com](http://www.ricoadrados.com)

Impreso en España. *Printed in Spain*

*Impresión y encuadernación:*  
Gráficas Cems, S.L. – Villatuerta (Navarra)  
[www.graficascems.com](http://www.graficascems.com)

## Índice

<i>Presentación</i> , Manuel Ruiz Jurado, SJ .....	11
<i>Colaboradores</i> .....	15
<i>Agradecimientos</i> .....	17
<i>Abreviaturas</i> .....	19
<b>I. ¿Quién fue Juan Alfonso de Polanco?</b> .....	21
<i>José García de Castro, SJ</i>	
1. Juan Alfonso de Polanco .....	21
1.1. Familia y primera formación .....	21
1.2. Vocación y formación jesuítica .....	23
1.3. Secretario de Ignacio de Loyola .....	24
1.4. Secretario de Diego Laínez y Francisco de Borja .....	27
1.5. La Congregación General III y el cambio de rumbo de Polanco .....	29
2. La obra escrita de Juan Alfonso de Polanco .....	31
2.1. Obra jurídica .....	31
2.2. Obra espiritual .....	32
2.3. Obra histórica .....	33
3. Virtud y reconocimiento .....	34
<b>II. El Directorio de confesores (1554)</b> .....	39
<i>Traducción: Carlos Baciero González, SJ</i>	
<i>Edición: Diego Alonso-Lasheras, SJ</i>	
1. Introducción .....	39
1.1. Presentación general del libro .....	39

1.2. Los inicios de la práctica de la confesión frecuente .....	41
1.3. El sacramento de la penitencia en la primera mitad del siglo XVI .....	43
1.4. Los ataques de los reformadores y la respuesta del Concilio de Trento .....	46
1.5. El negocio supremo de la propia salvación: los inicios del probabilismo .....	51
1.6. Ayudar a la salvación y perfección de los prójimos .....	55
1.7. Importancia de la obra .....	58
1.8. Nuestra edición .....	59
2. Índice del <i>Directorio</i> .....	60
3. Texto del <i>Directorio</i> .....	66
<b>III. El <i>Directorio de Ejercicios espirituales</i> (1574) .....</b>	<b>177</b>
Edición y traducción: <i>Miguel Lop Sebastià, SJ</i>	
1. Introducción .....	177
1.1. Polanco y los Ejercicios espirituales .....	177
1.2. El <i>Directorio de Ejercicios</i> .....	182
1.2.1. Disposición del <i>Directorio</i> .....	184
1.2.2. Juicio valorativo .....	185
1.3. Nuestra edición .....	187
2. Índice del <i>Directorio</i> .....	188
3. Texto del <i>Directorio</i> .....	190
<b>IV. El <i>Directorio de ayudar a bien morir</i> (1575) .....</b>	<b>247</b>
Traducción: <i>Carlos Baciero González, SJ</i>	
Edición: <i>Francisco Javier de la Torre</i>	
1. Introducción .....	247
1.1. Ignacio de Loyola, maestro de Polanco .....	247
1.2. Los primeros jesuitas y el acompañamiento en la buena muerte .....	250
1.3. El lugar de Polanco dentro de una larga tradición .....	250

1.4. El <i>Directorio de ayudar a bien morir</i> .....	253
1.4.1. Presentación del libro .....	253
1.4.2. Estructura del libro .....	254
1.4.3. Los fundamentos bíblicos y teológico-espirituales del <i>Manual</i> .....	261
1.4.4. La retórica del <i>Directorio</i> .....	263
1.4.5. Humanismo cristiano .....	265
1.5. La muerte de Juan Alfonso de Polanco .....	267
1.6. Influencia posterior .....	268
1.7. Nuestra edición .....	269
2. Índice del <i>Directorio</i> .....	270
3. Texto del <i>Directorio</i> .....	272
<b>Bibliografía .....</b>	<b>407</b>
<b>Índice de nombres .....</b>	<b>415</b>



*Folle Motet*  
BREVE  
REGOLA

PER I CONFESSORI,  
COMPOSTA DAL R. P.  
Giuanni Polanco della compa-  
gnia di Gesu.

TRADOTTA DI LATINO  
in Volgare dal R. M. Giouan Ma-  
ria Tarsia Fiorentino.

CON PRIVILEGIO.



Al segno della Salamandra.

M. D. LXXIX.

*Breve Regola per i confessori.* Composta dal R. P. Giovanni Polanco della Compagnia di Gesu [Gesù]. 1579. Portada. Fondo antiguo de la biblioteca de la Universidad Pontificia Comillas de Madrid.

## Colaboradores

**José García de Castro Valdés, SJ**, es doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Salamanca (1999). Desde el año 2000 es profesor en la Facultad de Teología de la Universidad Pontificia Comillas de Madrid, donde imparte clases relacionadas con la historia, la teología y la espiritualidad ignacianas. Es autor de *El Dios emergente. Sobre la consolación sin causa* (col. Manresa nº 26, 2001) y de *Polanco. El humanismo de los jesuitas. 1517-1576* (col. Manresa nº 48, 2012); ha dirigido el *Diccionario de Espiritualidad Ignaciana* (col. Manresa nº 37 y 38, 2007) y editado en esta misma colección *Diego Laínez. El teólogo del concilio* (nº 50, 2012).

**Diego Alonso-Lasheras, SJ**, es doctor en Teología Moral por la Weston Jesuit School of Theology (2007) y desde 2008 profesor en la Pontificia Universidad Gregoriana de Roma. Su ámbito de docencia e investigación es la teología moral social y la historia de la teología moral. Recientemente ha publicado: *Luis de Molina's De Iustitia et Iure. Justice as Virtue in an Economic Context*, Brill, Leiden-Boston 2011; «Partaking in Foreignness as Consolation. Centro Astalli's Work with Refugees in Rome», en *Living with(out) Borders: Catholic Theological Ethics on the Migrations of Peoples*, Orbis Books, Maryknoll 2016; «Evangelizzazione ed economia», en *Evangelii Gaudium: il testo ci interroga*, GBPress, Roma 2014.

**Carlos Baciero González, SJ**, es doctor por la Pontificia Universidad Gregoriana (1969) y por la Universidad Complutense de Madrid (1980). Es investigador jubilado del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) de Madrid. Su trayectoria académica se ha centrado principalmente en la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales (Filosofía) de la Universidad Pon-

tificia Comillas de Madrid. Ha participado en diversos proyectos de investigación del CSIC, vinculados al *Corpus Hispanorum de Pace* (CHP). Junto a su numerosa producción de artículos y reseñas científicas, destaca su obra dedicada a la traducción y edición de textos latinos: Francisco Suárez, *De anima*, 3 vols. (Madrid 1978); José de Acosta, *De procuranda indorum salute* I y II, Madrid 1984-1987; o Francisco de Vitoria, *Relectio de indis* (Madrid 1989). Recientemente ha traducido del latín al español el *Tractatus de legibus* de Francisco Suárez.

**Francisco Javier de la Torre Díaz** es doctor en Derecho por la Universidad Complutense de Madrid (1999) y licenciado en Teología Moral por la Universidad Pontificia Comillas de Madrid (2003), donde dirige desde el año 2006 la Cátedra de bioética y el Máster Universitario en Bioética. Autor y editor de numerosos libros y artículos, recientemente han visto la luz: *Pensar y sentir la muerte*, San Pablo - U.P. Comillas, Madrid 2012; «Acompañar a los menores en la muerte de los seres queridos»: *Padres y Maestros* 363 (2015), 13-19; *Una mirada a la muerte desde la teología cristiana. Homenaje a Ellacuría y sus compañeros en el XXV aniversario de su muerte*, Sal Terrae, Santander 2014; «Teologías católicas de la muerte en el siglo XX», en Vv.Aa., *Enfermedad, dolor y muerte desde las tradiciones judeocristiana y musulmana*, U.P. Comillas, Madrid 2011, 211-260; «Polanco y su *Directorio de moribundos*»: *Manresa* 87 (2015), 131-142.

**Miguel Lop Sebastià, SJ**, es doctor en Teología por la Pontificia Universidad Gregoriana de Roma (1963). Su trayectoria académica se ha centrado en la traducción y edición de textos de las fuentes ignacianas, que han ido viendo la luz a lo largo de los últimos años en esta colección Manresa: *Los Directorios de Ejercicios. 1540-1599* (col. Manresa nº 23, 2000), *Confesiones de Pedro Ribadeneira* (col. Manresa nº 42, 2009), *Jerónimo Nadal. La globalización ignaciana* (col. Manresa nº 45, 2011) y en 2015, con motivo del V centenario del nacimiento del compañero de san Ignacio, *Alfonso Salmerón, una biografía epistolar* (col. Manresa nº 54, 2015).

## Agradecimientos

Antes de introducirnos en la lectura de los *Directorios* «polanquianos», deseamos expresar nuestro sincero agradecimiento a diferentes personas e instituciones que, de diversa manera, han contribuido a que estos preciosos textos de nuestra riquísima tradición espiritual de Occidente vieran hoy la luz en esta prestigiosa colección Manresa.

Al Archivo de la Compañía de Jesús en Alcalá de Henares (Madrid) por habernos facilitado la copia del *Directorio de ayudar a bien morir* (Burgos 1578). La tan exquisita como acostumbrada amabilidad del bibliotecario, el hermano Amancio Arnáiz, facilitó mucho las cosas para poder disponer del texto. Muy recientemente, en marzo de 2016, este libro de Polanco, junto con el resto del fondo antiguo de este archivo complutense, ha sido trasladado al Archivo de la Universidad Pontificia Comillas de Madrid.

Al personal de la biblioteca de la Universidad Pontificia Comillas (sede de Cantoblanco). Siempre hemos encontrado puertas abiertas y todo un equipo dispuesto constantemente a colaborar y a facilitar trámites, buscar información...

A la Houghton Reading Room - Harvard University (Cambridge MA), en la persona de Ms. Emily Walhout, por las facilidades ofrecidas para conseguir una copia del *Directorio de confesores* (Roma 1554) que hoy editamos. Era el 13 de agosto de 2008 cuando, en uno de sus mostradores, solicitamos el texto de Polanco; hoy, casi nueve años después, este texto ve la luz y vuelve a ser accesible a tantos lectores de lengua española.

Como responsable de esta edición, agradezco de manera especial la generosa disponibilidad y competencia del profesor

Carlos Baciero González. Sin su ayuda para la traducción del *Directorio de confesores* y del *Directorio de ayudar a bien morir*, no habríamos podido echar a andar este proyecto. Gracias al padre Ramón Gómez Martínez, traductor del apéndice final del *Directorio de ayudar a bien morir* (oraciones con las que se encomienda el alma del moribundo).

Al consejo editor de la prestigiosa «Colección *Manresa*» por animar y apoyar este proyecto y seguir con interés su desarrollo y a las editoriales Mensajero y Sal Terrae, del Grupo de Comunicación Loyola, por el interés y la competencia profesional demostrados para publicar este volumen.

En el **V centenario del nacimiento**, sirva esta modesta publicación para hacer un sencillo pero sentido homenaje a **Juan Alfonso de Polanco**, uno de los pilares más importantes de la «mínima» Compañía de Jesús allá por sus comienzos.

## Abreviaturas

AHSI	<i>Archivum Historicum Societatis Iesu</i> , Roma
Au	<i>Autobiografía</i> de san Ignacio de Loyola
BAC	Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid
Co	<i>Constituciones</i> de la Compañía de Jesús
Chron	<i>Chronicon Societatis Iesu</i> (MHSI 1, 3, 5, 7, 9, 11)
D	Directorio de Ejercicios espirituales
DEI	<i>Diccionario de Espiritualidad Ignaciana</i> , Bilbao-Santander 2007
DH	Denzinger – Hünermann, <i>El Magisterio de la Iglesia: Enchiridion symbolorum, definitionum et declarationum de rebus fidei et morum</i> , Barcelona 2006
DHCJ	<i>Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús</i> , Roma-Madrid 2001
DSp	<i>Dictionnaire de Spiritualité</i> , París 1932-1995
Ej	<i>Ejercicios espirituales</i> de san Ignacio de Loyola
Epp	Cartas ( <i>Epistolae et instructiones sancti Ignatii Loyolae</i> )
Epp Mixt	<i>Epistolae mixtae</i> (MHSI 12, 14, 17, 18, 20)
FN	<i>Fontes Narrativi Societatis Iesu</i> (MHSI 66, 73, 85, 93)
IHSI	<i>Institutum Historicum Societatis Iesu</i>
MBor	<i>Monumenta Borgia</i> (MHSI 35)



- MBr *Epistolae Paschasii Broetii, Claudii Jajii, Joannis Coduri et Simonis Roderici* (MHSI 24)
- MCo *Monumenta Constitutionum* (MHSI 63, 64, 65)
- MEx *Monumenta Exercitia* (MHSI 79, 100, 114, 126)
- MFab *Monumenta Fabri* (MHSI 48)
- MHSI *Monumenta Historica Societatis Iesu*
- MI *Monumenta Ignatiana*
- MLain *Monumenta Lainii* (MHSI 44, 47, 52, 53)
- MNad *Monumenta Natalis* (MHSI 13, 15, 21, 27, 90)
- MSal *Monumenta Salmeronis* (MHSI 30, 32)
- PCo *Polanci Complementa* (MHSI 52, 54)